Table of Contents

List of Tables and Charts 5
List of Abbreviations and Symbols 6
Introduction 7
1 Delimitation of the Research Problem Area 10
1.1 Indicating a Niche 10
1.2 An Outline of Research Methodology 13
1.2.1 Aims & Objectives 13
1.2.2 Research Questions 14
1.3 Research Material Description 14
2 Non-literary & Literary Text and Translation Reviewed 16
2.1 Towards Defining Text: General Preliminaries 17
2.2 Non-literary Text and Translation 18
2.3 Literary Text and Translation 21
2.4 Comparing Non-literary and Literary Text 24
3 An Analysis of Translation Procedures in the Non-Literary and Literary Text Corpus 27
3.1 Lead-in: Getting to Grips with the Terminological Cul-de-sac 27
3.2 Selected Translation Procedures Models 30
3.2.1 Jean-Paul Vinay & Jean Darbelnet 30
3.2.2 Peter Newmark 33
3.2.3 Michael Schreiber 34
3.3 Quantitative Corpus Text Analysis 36
3.3.1 Transposition 36
3.3.2 Modulation 44
3.3.3 Expansion and Reduction 50
3.3.4 Permutation 58
3.3.5 Calque 62
3.3.6 Borrowing 66
3.3.7 Translation Procedures Occurring in the Literary Text Only 69
3.3.7.1 Recasting sentences 69
3.3.7.2 Naturalization 70
3.3.7.3 Adaptation 72
3.3.7.4 Paraphrase 73

3.3.8 Summary and Comparison of Results 75
Conclusion 78
Bibliography and References 82